



Tundra Science and Culture Camp PREPARING FOR CAMP

Camp scientifique et culturel sur la toundra PRÉPARATION AU CAMP

Gear Library	Matériel
What Can I Bring?	Que puis-je emporter?
To ensure that you have what you need to enjoy your experience to the fullest, we provided a gear list on the next page; please follow it carefully – including what NOT to bring (listed below) – so you will be comfortable at camp and prepared to fully participate in the program. You should have your gear packed before coming to the Orientation.	Pour vous aider à préparer ce dont vous aurez besoin pour profiter de votre expérience au maximum, nous avons dressé une liste de matériel à la page suivante. Consultez-la attentivement, ainsi que la liste de ce que vous ne devez PAS apporter, afin d'assurer votre confort au camp et d'être préparé pour pouvoir profiter pleinement du programme. Vous devriez préparer vos affaires avant d'assister à la séance d'orientation.
What If I Don't Have a Piece of Equipment?	Que faire s'il me manque quelque chose?
The location is very remote and access to equipment is very limited, so it is best to be prepared for a trip to the tundra. However, we may be able to accommodate you. If you have any questions about quantities or you don't have a piece of equipment, please let us know in advance as we may be able to help.	Le camp est situé dans une région très éloignée, ce qui fait que l'accès au matériel est extrêmement limité; il vaut donc mieux être bien préparé lors d'une excursion dans la toundra. Nous pourrions toutefois être en mesure de vous aider. Si vous avez des questions sur les quantités ou s'il vous manque une pièce d'équipement, dites-le-nous à l'avance, nous pourrons peut-être vous aider.
I Am Concerned About Losing My Stuff.	J'ai peur de perdre mes affaires
We will be in a rugged environment, where it is possible to damage or lose stuff. The best solution is to ensure that everything you bring is labeled with your name. TSCC will not be responsible for any lost, stolen or damaged items. However, if items are clearly labeled and accidentally left behind, we will be able to have it brought back to you on our next trip out.	Nous serons dans un milieu difficile, où il est possible d'endommager ou de perdre vos affaires. La meilleure solution est de vous assurer de tout étiqueter. Nous ne sommes pas responsables des objets perdus, volés ou endommagés. Cependant, si vos affaires sont clairement identifiées et que vous les oubliez en quittant le camp, nous pourrons vous les ramener lors de la prochaine excursion.

What Not to Bring / Ce que vous ne devez pas apporter

At TSCC, we will be focused on activities and out in a natural setting. Plan to leave technology behind and enjoy what the tundra has to offer! As such, please **DO NOT** bring the following items:

Au camp, nous passerons le plus clair de notre temps à faire des activités en plein air. N'apportez pas d'appareils électroniques afin de profiter de ce que la toundra a à offrir! De même, n'apportez **PAS** les choses suivantes :

- | | |
|----------------------------|--|
| ✗ Alcohol or other drugs | ✗ iPods, iPod Touch, Speakers, or similar devices |
| ✗ Alcool et autres drogues | ✗ iPod, iPod Touch, haut-parleurs ou appareils similaires |
| ✗ Firearms | ✗ Cell Phones (unless this is your camera) – There is no cell reception |
| ✗ Armes à feu | ✗ Cellulaires (à moins que ce soit votre appareil photo) – il n'y a pas de réception |
| ✗ Electronics | ✗ Jeans (they will not be comfortable on the tundra) |
| ✗ Appareils électroniques | ✗ Jeans (ne sont pas assez confortables pour la toundra) |
| ✗ Valuables | ✗ Make-up, perfume and hair products (they will attract bugs) |
| ✗ Objets précieux | ✗ Maquillage, parfum et produits pour les cheveux (attirent les insectes) |
| ✗ Food | |
| ✗ Nourriture | |

NOTICE AVIS

Do Not Bring These Items
N'apportez pas ces articles.



** TSCC Will Not be Responsible for Any Lost, Stolen or Damaged items **

** Le Camp scientifique et culturel sur la toundra n'est pas responsable des objets perdus, volés ou endommagés **

What to Bring / Ce que vous devez apporter

Participant Clothing and Gear Checklist

Check when packed

Liste de vêtements et de matériel

Cochez au fur et à mesure

<input type="checkbox"/> 1 x Rain Jacket and Pants <input type="checkbox"/> 1 x manteau et pantalons de pluie	<input type="checkbox"/> 1 x Bug Jacket With Hood <input type="checkbox"/> 1 x veste anti-insectes avec capuchon	<input type="checkbox"/> 1 x Toque (fleece, wool) <input type="checkbox"/> 1 x tuque (molleton, laine)	<input type="checkbox"/> 1 x Sweater or Fleece Jacket <input type="checkbox"/> 1 x tricot ou veste molletonnée
			
<input type="checkbox"/> 1 x Gloves or Mitts <input type="checkbox"/> 1 x paire de gants ou de mitaines	<input type="checkbox"/> 1 x Any Ski Jacket or Vest <input type="checkbox"/> 1 x manteau ou gilet de ski	<input type="checkbox"/> 1 x Sun Hat or Ball Cap <input type="checkbox"/> 1 x chapeau ou casquette	<input type="checkbox"/> 2 x Quick-dry Long Pants <input type="checkbox"/> 2 x pantalons longs à séchage rapide
			
<input type="checkbox"/> 2 x Long Sleeved Shirts <input type="checkbox"/> 2 x chandails à manches longues	<input type="checkbox"/> 1 x Pajamas <input type="checkbox"/> 1 x pyjama	<input type="checkbox"/> 2-3 x T-Shirt <input type="checkbox"/> 2-3 x chandails à manches courtes	<input type="checkbox"/> 1 x Long Underwear Set <input type="checkbox"/> 1 x ensemble de sous-vêtements longs
			
<input type="checkbox"/> 1 x Quick-dry Shorts <input type="checkbox"/> 1 x paire de culottes courtes à séchage rapide	<input type="checkbox"/> 5 + Underwear <input type="checkbox"/> 5 + sous-vêtements	<input type="checkbox"/> 5 + Pair Socks (wool, etc.) <input type="checkbox"/> 5 + paires de bas (laine, etc.)	<input type="checkbox"/> 1 x Hiking Shoes/Boots <input type="checkbox"/> 1 x paire de chaussures ou de bottes de randonnée
			
<input type="checkbox"/> 1 x Runners or Sandals <input type="checkbox"/> 1 x paire d'espadrilles ou de sandales	<input type="checkbox"/> 1 x Rubber Boots <input type="checkbox"/> 1 x paire de bottes de caoutchouc	<input type="checkbox"/> 1 x Swimsuit/Wetsuit <input type="checkbox"/> 1 x costume de bain ou combinaison isothermique	<input type="checkbox"/> 1 x Day Pack (all day hike) <input type="checkbox"/> 1 x petit sac à dos (pour une journée entière de randonnée)
			
<input type="checkbox"/> 1 x Sleeping Bag <input type="checkbox"/> 1 x sac de couchage	<input type="checkbox"/> 1 x Life Jacket/PFD <input type="checkbox"/> 1 x gilet de sauvetage	<input type="checkbox"/> 2 x 1-Litre Water Bottle <input type="checkbox"/> 2 x bouteilles d'eau d'un litre	<input type="checkbox"/> 1 x Towel and Face Cloth <input type="checkbox"/> 1 x serviette et linge pour le visage
			

The key to being a happy camper is to be prepared for any kind of weather: hot, cold, wet, windy or buggy.

The trend-setting fashion is to dress in layers.

La clé, c'est d'être préparé pour toutes sortes de météo (chaleur, froid, pluie, vent, insectes) et de porter plusieurs couches de vêtements.

What to Bring / Ce que vous devez apporter

Participant Clothing and Gear Checklist

Liste de vêtements et de matériel

Check when packed

Cochez au fur et à mesure

<input type="checkbox"/> 1 x Whistle 1 x sifflet	<input type="checkbox"/> Medication (prescription only) Médicaments (d'ordonnance seulement)	<input type="checkbox"/> 1 x Travel Pillow and Pillow case 1 x oreiller de voyage et taie d'oreiller
		
<input type="checkbox"/> 1 x Sun Glasses 1 x paire de lunettes de soleil	<input type="checkbox"/> Bug Repellent Insectifuge	<input type="checkbox"/> 1 x Sun Screen and Lip Balm 1 x crème solaire et baume à lèvres
		
<input type="checkbox"/> 1 x Tooth Brush and Tooth Paste 1 x brosse à dents et dentifrice	<input type="checkbox"/> 1 x Soap and Shampoo (bio-degradable) 1 x savon et shampooing (biodégradables)	<input type="checkbox"/> Hair Brush/Comb Peigne ou brosse à cheveux
		
<input type="checkbox"/> Feminine Hygiene Products Produits d'hygiène féminine	<input type="checkbox"/> Glasses, Contacts and Contact Solution Lunettes, lentilles et solution pour lentilles	
		

What to Bring / Ce que vous devez apporter

Optional Equipment

Matériel facultatif

Check when packed

Cochez au fur et à mesure

<input type="checkbox"/> Mosquito Netting Filet à moustiques	<input type="checkbox"/> Camera Appareil photo	<input type="checkbox"/> Fishing Rod and Tackle Canne à pêche et équipement	<input type="checkbox"/> Ear Plugs Bouchons d'oreille
			
<input type="checkbox"/> Book Livre	<input type="checkbox"/> Musical Instrument Instrument de musique	<input type="checkbox"/> Binoculars Jumelles	<input type="checkbox"/> Pocket Knife Canif
			

*** PLEASE READ IMPORTANT PACKING NOTES ON NEXT PAGE ***

*** Veuillez lire les remarques importantes à la page suivante ***

Important Packing Notes	Remarques importantes
No Red Colors	Pas de rouge
Red colour for outer wear is discouraged. Elders have noted that wearing red on the tundra is contrary to traditional practice.	Il faut éviter la couleur rouge sur les vêtements d'extérieur. Les aînés ont fait remarquer que porter du rouge sur la toundra est contraire aux pratiques traditionnelles.
No Laundry	Pas de lavage
Some small items can be washed by hand, if need be, but don't plan on doing laundry.	Certains petits articles peuvent être lavés à la main au besoin, mais ne comptez pas faire du lavage.
Only 1 to 2 Pieces of Luggage	1 à 2 bagages seulement
Please keep baggage to 1 to 2 pieces, including your sleeping bag plus one carry-on daypack. If you have a large backpack, bring your gear in it. Pack as light as possible (for example, put just a little shampoo in a small bottle) so we can fit more people and food on the planes! But, bring all the essentials.	N'emportez qu'un ou deux bagages, y compris votre sac de couchage, et un petit sac à dos. Si vous avez un gros sac à dos, rangez-y vos affaires. Emportez le moins de choses possible (p. ex. transvaser un peu de shampooing dans une petite bouteille) pour qu'il y ait plus de place pour les passagers et la nourriture sur les avions! Apportez quand même tous les essentiels.
Bring Insect Repellents!!	Apportez de l'insectifuge!!
A bug jacket and repellent are essential items for this trip. You don't want to go to camp without these items!	Une veste anti-insectes et de l'insectifuge sont indispensables pour votre séjour au camp!
Bring Comfy Shoes/Boots!	Apportez des chaussures ou des bottes confortables!
You need to have comfortable hiking shoes or boots. Sturdy runners will work. Don't wait to get to the camp to break in a new pair. It is good to have a second pair of shoes for around camp. Rubber boots are useful, especially when the meadows are wet, but don't plan to hike in them.	Vous devez avoir des chaussures ou des bottes de randonnée confortables. Une bonne paire d'espadrilles fera aussi l'affaire. N'apportez pas de chaussures neuves que vous n'avez encore jamais portées. C'est une bonne idée de prévoir une deuxième paire de chaussures à porter au camp. Les bottes de caoutchouc sont pratiques, surtout quand le sol est mouillé, mais ne comptez pas les porter pour faire de la randonnée.
Bring backup clothes!	Apportez des vêtements de rechange!
Ensure you have enough for two complete sets of layers, in case one set gets wet. PJs or sweats can substitute for long johns, a hoodie for a sweater or fleece layer, etc.	Assurez-vous d'avoir deux tenues complètes, au cas où l'une serait mouillée. Les pyjamas et les pantalons de jogging peuvent remplacer les sous-vêtements longs, un coton ouaté peut remplacer un tricot ou une veste molletonnée, etc.
Prepare for Foul Weather!	Soyez prêt à affronter du mauvais temps!
Typically, daytime temperatures are +12° to +27° C and night time +12° to +2° C. However, be prepared for foul weather and cool temperatures. Be prepared for hot weather, too. Plan to dress in layers, as the weather can change quickly.	Généralement, les températures varient entre 12 et 27° C le jour et entre 2 et 12° C la nuit. Toutefois, soyez préparé en cas de mauvais temps, de températures fraîches ou de grandes chaleurs. Planifiez porter plusieurs couches, puisque la météo peut changer rapidement.